A.P.E.E.E.L 1 SCHOLA EUROPAEA Luxembourg I

ECHANGES LINGUISTIQUES LOCAUX – LANGUES I, II OU III
LOCAL LANGUAGE EXCHANGE – 1st, 2nd OR 3rd LANGUAGE
LOKALER SPRACHENAUSTAUSCH – 1., 2. ODER 3. SPRACHE

APEEEL2 Schola Europaea Luxembourg II

Ce formulaire est à adresser avant le 15 decembre 2017 à la FAPEEEL par les parents intéressés par un échange linguistique local. This form should be sent to the FAPEEEL before the 15th December 2017 by parents who are interested in the local language exchange programme Dieses Formular ist von den Eltern, die an einem lokaler Sprachaustausch interessiert sind, vor dem 15 Dezember 2017 an die FAPEEEL zurückzuwenden.

FAPEEEL C-002 Bât. Prim. Ecole Européenne Lux1- 23 Bd Konrad Adenauer L-1115 LUXEMBOURG

Je, soussigné(e), souhaite que mon enfant participe aux échanges linguistiques locaux initiés par la FAPEEEL. J'accepte que les informations ci-dessous concernant mon enfant figurent dans la liste qui sera distribuée aux enfants de classes 4ème primaire à 2ème secondaire. Les échanges se font sous la responsabilité entière des parents. Je m'engage à réserver à l'enfant qui rendra visite à mon enfant un accueil chaleureux, riche en échanges et conversations, à l'occasion de loisirs partagés ensemble.

I (the undersigned), would like my child to participate in the local language exchange programme as proposed by the FAPEEEL. I agree that information concerning myself and my child will be compiled into a list which will be dispatched to the children of classes from 4th primary to 2nd secondary. I accept all responsibilities for exchanges undertaken. I will do my best to welcome a child and offer them the opportunity to share our leisure activities and family life to gain the benefit of language and cultural exchanges.

Ich, der/die unterzeichnende bin daran interessiert, daß mein Kind an dem Sprachaustausch, das von der FAPEEEL organisiert wird, teilnimmt. Ich bin damit einverstanden, daß Informationen, die unsere Familie betreffen, in einer Liste aufgenommen werden, die an Kinder der 4. Primär bis 2. Sekondär verteilt wird. Austausche stehen unter der volle Verantwortung der beteiligten Eltern. Ich werde darauf achten, daß der Austausch gleichwertig und bereichernd ist und lade das Kind ein, unsere Freizeit und Familienleben während dem Austausch zu teilen.

Parents/Parents/Eltern

Nom/Name/Name : .....

Adresse/Address/Adresse : .....

Téléphone/Telephone/Telefon / E-mail

Privé/Private/Privat :.....

Bureau/Work/Büro (Institution) : .....

Enfant/Child/Kind

Nom et Prénom / Name and first name / Name und Vorname: .....

Age / Age / Alter: ..... **Sexe / Sex / Geschlecht :** ..... **Classe/Section :** .....

Langue(s) parlée(s) – language(s) spoken – Sprache(n) gesprochen : .....

Langue(s) étudiée(s) – language(s) studied – Sprache(n) studiert : .....

Langue(s) demandée(s) – language(s) wanted – gefragte Sprache(n) : .....

Hobby / Sport : .....

Date / Datum : ..... **Signature / Unterschrift** : .....

A.P.E.E.E.L 1 SCHOLA EUROPAEA Luxembourg I

ECHANGES LINGUISTIQUES LOCAUX – LANGUES I, II OU III
LOCAL LANGUAGE EXCHANGE – 1st, 2nd OR 3rd LANGUAGE
LOKALER SPRACHENAUSTAUSCH – 1., 2. ODER 3. SPRACHE

APEEEL2 Schola Europaea Luxembourg II

La Fédération des associations des parents d'élèves de Luxembourg (FAPEEEL) met en rapport entre elles les familles qui sont intéressées par un échange linguistique de leur enfant. En utilisant l'exceptionnel potentiel linguistique des Ecoles Européennes, ces échanges permettent aux élèves intéressés de pratiquer et d'améliorer l'apprentissage des langues dans un cadre extra-scolaire, en partageant régulièrement quelques heures de loisir avec un enfant dont la langue maternelle est différente. Cette opération s'adresse aux enfants des classes de 4ème primaire à la 2ème secondaire. Les parents fixent la fréquence et la durée des échanges et s'accordent pour permettre aux enfants de s'exprimer parfois dans l'une et parfois dans l'autre langue. Cette façon ludique de pratiquer une langue permet des progrès rapides et la découverte de cultures différentes. Grâce à un accueil chaleureux, les enfants perdent peu à peu leur timidité naturelle en présence d'une langue moins bien maîtrisée et se font de nouveaux copains. Les principales langues véhiculaires (anglais, allemand, français) profitent particulièrement de ce système d'échanges linguistiques, mais des langues moins courantes peuvent aussi être proposées ou recherchées. La maîtrise des langues prend chaque année plus de place dans le programme scolaire et ce système d'échanges contribue modestement à préparer votre enfant à recevoir des cours en langue II (dès la 3ème secondaire, l'histoire et la géographie, notamment). Une chance à ne pas laisser passer!

The Federation of the Parent's Associations of the European Schools in Luxembourg (FAPEEEL) is organising a system to permit families to get in touch together, if they are interested in language exchanges. In order to take advantage of the extraordinary linguistic potential of the European School in Luxembourg, these exchanges allow interested pupils to practise and improve their language skills outside of official school hours and within families and to regularly share leisure time with another child speaking a different native language. This concerns children from 4th primary to 2nd year secondary. Parents decide how much and how long the children spend their time together and take care that both languages are spoken alternately. This way to practise a foreign language by playing and sharing pleasant time together permits quick improvement of language skills and knowledge of foreign cultures. Through the warm hospitality of the hosting family, the child develops self-confidence regarding the foreign language and has the opportunity to make new friends. These language exchanges concern mainly English, German and French languages. However, some families offer or look as well for less common languages. In the 3rd year of the secondary school, history and geography are taught in the 2nd language. Don't hesitate, give your child the chance to improve their 2nd or 3rd language!

Die Elternvereinigung der Europäischen Schule Luxemburg (FAPEEEL) hilft Familien der Schüler der 4. und 5. Klasse Primärschule und der 1. und 2. Klasse der Sekundarschule, die an einem Sprachaustausch interessiert sind, miteinander in Kontakt zu treten. Das aussergewöhnliche sprachliche Potential der Europäischen Schule wird hier genutzt, um den motivierten Schülern, die Gelegenheit zu geben, das Erlernen der 2. oder 3. Sprache ausserhalb der Schule und in der Umgebung einer bekannten Familie zu pflegen. Hierdurch können Kinder regelmäßig einige Stunden Freizeit mit Schülern einer anderen Muttersprache verbringen. Eltern sorgen dafür, daß beide Sprachen abwechslungsweise geübt werden. Die Fortschritte lassen nicht auf sich warten, denn Sprachen und Kultur werden spielerisch und entspannt gelernt. Die freundliche Aufnahme in der fremde Familie sorgt dafür, die Hemmungen und Schüchternheit zu überwinden. Ab der 3. Sekundarklasse werden Fächer wie Geschichte und Erdkunde in der 1. Fremdsprache erlernt ; es ist also sehr wichtig, die Kinder schon früher „sanft" darauf vorzubereiten. Die drei meist gesprochen Sprachen (Englisch, Deutsch und Französisch) profitieren in ersten Linie von diesem Austauschsystem. Aber auch andere Sprachen werden „angeboten" oder „nachgefragt". So oder so, ist dies eine gute Gelegenheit für Ihre Kinder, Fortschritte in einer Fremdsprache mit Spass und mit neuen Kameraden zu verbinden ! Nutzen Sie die Chance!